

Herz Jesu



St Thomas d'Aquin

Le Saint Sacrement du Corps et du Sang du Christ B

Paroisse catholique francophone
P. Alain Gandoulou – P. Denis



Hochfest des Leibes und Blutes Christi Fronleichnam

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu
P. Krystian Respondek

7.06.2015



- Entrée/Einzug 1. Das Brot des Lebens, Herr, bist du, gebrochen für die Welt. Das Brot der Einheit, Herr, bist du, erstanden aus dem Tod!
2. C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie. C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !
3. Die Nacht, da er verraten ward, nahm Jesus Brot und sprach: „Nehmt hin und eßt: Das ist mein Leib, gegeben in den Tod.“
4. Jésus, la nuit qu'il fut livré, montra le vin et dit :
« Prenez, buvez : voici mon sang, livré pour l'univers. »

Kyrie

Missa mundi

GL 104

Gloria **R/ Gloria, gloria, in excelsis Deo,
Gloria, gloria, in excelsis Deo!**

GL 173.1

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. **R/**

Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. **R/**

Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen! **R/**

1ère Lecture Livre de l'**Exode 24,3-8** (en français/auf Französisch).

1. Lesung

Buch Exodus 24,3-8

Mose kam und übermittelte dem Volk alle Worte und Rechtsvorschriften des Herrn. Das ganze Volk antwortete einstimmig und sagte: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun.

Mose schrieb alle Worte des Herrn auf. Am nächsten Morgen stand er zeitig auf und errichtete am Fuß des Berges einen Altar und zwölf Steinmale für die zwölf Stämme Israels.

Er schickte die jungen Männer Israels aus. Sie brachten Brandopfer dar und schlachteten junge Stiere als Heilsopfer für den Herrn.

Mose nahm die Hälfte des Blutes und goß es in eine Schüssel, mit der anderen Hälfte besprengte er den Altar.

Darauf nahm er die Urkunde des Bundes und verlas sie vor dem Volk. Sie antworteten: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun; wir wollen gehorchen.

Da nahm Mose das Blut, besprengte damit das Volk und sagte: Das ist das Blut des Bundes, den der Herr aufgrund all dieser Worte mit euch geschlossen hat.

Psalm (Psaume)116(115)

Taizé 78

1.2 Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

Lau-da - te om-nes gen-tes, lau - da - te Do-mi - num.

Wie kann ich dem Herrn all das vergelten, was er mir Gutes getan hat? Ich will den Kelch des Heils erheben und anrufen den Namen des Herrn.

Laudate omnes gentes...

Kostbar ist in den Augen des Herrn das Sterben seiner Frommen. Ach Herr, ich bin doch dein Knecht, dein Knecht bin ich, der Sohn deiner Magd./ Du hast meine Fesseln gelöst.

Laudate omnes gentes...

Ich will dir ein Opfer des Dankes bringen und anrufen den Namen des Herrn. Ich will dem Herrn meine Gelübde erfüllen /offen vor seinem ganzen Volk.

Laudate omnes gentes...

Comment rendrai-je au Seigneur tout le bien qu'il m'a fait ? J'élèverai la coupe du salut, J'invoquerai le nom du Seigneur.

Il en coûte au Seigneur de voir mourir les siens ! Ne suis-je pas, Seigneur, ton serviteur, moi, dont tu brisas les chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action de grâce, j'invoquerai le nom du Seigneur. Je tiendrai mes promesses au Seigneur, oui, devant tout son peuple.

2. Lesung **Brief an die Hebräer 9,11-15** *en allemand /auf Deutsch*
2ème LECTURE

Lettre aux Hébreux

9, 11-15

¹¹ Le Christ est le grand prêtre des biens à venir. Le temple de son corps est plus grand et plus parfait que celui de l'ancienne Alliance ; il n'a pas été construit par l'homme, et n'appartient donc pas à ce monde. ¹² C'est par ce Temple qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire du ciel en répandant, non pas le sang des animaux, mais son propre sang : il a obtenu ainsi une libération définitive. ¹³ S'il est vrai qu'une simple aspersion avec du sang d'animal, ou avec de l'eau sacrée, rendait à ceux qui s'étaient souillés une pureté extérieure, pour qu'ils puissent célébrer le culte, ¹⁴ le sang du Christ, lui, fait bien davantage : poussé par l'Esprit éternel, Jésus s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache ; et son sang purifiera notre conscience des actes qui mènent à la mort pour que nous puissions célébrer le culte du Dieu vivant. ¹⁵ Voilà pourquoi il est le médiateur d'une alliance nouvelle : puisqu'il est mort pour le rachat des fautes commises sous l'ancienne Alliance, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel déjà promis.

Accl. Evangile

Ruf z. Evangelium

GL 174.1

Berthier

EVANGILE / Evangelium

Evangelium nach Markus 14,12-16.22-26.

Am ersten Tag des Festes der Ungesäuerten Brote, an dem man das Paschalamm schlachtete, sagten die Jünger zu Jesus: Wo sollen wir das Paschamahl für dich vorbereiten?

Da schickte er zwei seiner Jünger voraus und sagte zu ihnen: Geht in die Stadt; dort wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm, bis er in ein Haus hineingeht; dann sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister läßt dich fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Paschalamm essen kann?

Und der Hausherr wird euch einen großen Raum im Obergeschoß zeigen, der schon für das Festmahl hergerichtet und mit Polstern ausgestattet ist. Dort bereitet alles für uns vor!

Die Jünger machten sich auf den Weg und kamen in die Stadt. Sie fanden alles so, wie er es ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor.

Während des Mahls nahm er das Brot und sprach den Lobpreis; dann brach er das Brot, reichte es ihnen und sagte: Nehmt, das ist mein Leib.

Dann nahm er den Kelch, sprach das Dankgebet, reichte ihn den Jüngern, und sie tranken alle daraus.

Und er sagte zu ihnen: Das ist mein Blut, das Blut des Bundes, das für viele vergossen wird.

Amen, ich sage euch: Ich werde nicht mehr von der Frucht des Weinstocks trinken bis zu dem Tag, an dem ich von neuem davon trinke im Reich Gottes.

Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus.

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc

14, 12-16.22-26

¹² Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : « Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour ton repas pascal ? » ¹³ Il envoie deux disciples : « Allez à la ville ; vous y rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le. ¹⁴ Et là où il entrera, dites au propriétaire : « Le maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ? » ¹⁵ Il vous montrera, à l'étage, une grande pièce toute prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs. » ¹⁶ Les disciples partirent, allèrent en ville ; tout se passa comme Jésus le leur avait dit ; et ils préparèrent la



Pâque. (...)

²² Pendant le repas, Jésus prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur

donna, en disant : « Prenez, ceci est mon corps. »²³ Puis prenant une coupe et rendant grâce, il la leur donna, et ils en burent tous.²⁴ Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance, répandu pour la multitude. »²⁵ Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce jour où je boirai un vin nouveau dans le Royaume de Dieu. »

²⁶ Après le chant d'action de grâce, ils partirent pour le mont des Oliviers.

Credo récité/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten *Deutsch, Französisch/ Kv ; Allemand, Français / Refr.*



Gabenbereitung /Prépar. des dons

GL 184

Kv Herr, wir bringen in Brot und Wein
un-se-re Welt zu dir. Du schenkst
uns dei-ne Ge-gen-wart im ö-ster-
li-chen Mahl.

Quête de ce dimanche :
Kollekte :

Saint
Sanctus

Sanc-tus, sanc-tus, sanc-tus. Sanc-tus, sanc-tus,
sanc-tus. Ho-san-na, ho-san-na, ho-
san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na.

Après Consécration / nach der Wandlung

Wir preisen deinen Tod. Wir glauben, dass du lebst. Wir hoffen dass du kommst, zum Heil der Welt.

Komm, o Herr, bleib bei uns! Komm, o Herr, Leben der Welt.

Tu as connu la mort, tu es ressuscité, et tu reviens encor 'pour nous sauver. Viens Seigneur, nous t'aimons, viens Seigneur, nous t'attendons.

Notre Père / Vater Unser récité, chacun dans sa langue

gespr: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Agneau / Agnus Dei

GL107

Vat.XVIII

Communions / Kommunion Orgel

Procession du Corps et du Sang du Christ

Fronleichnamsprozession

Extra Heft mit Liedern auf Deutsch

Chants en français:

Peuple de Dieu, marche joyeux K 180

Texte de Didier Rimaud

Couplet et harmonisation de Christian VILLENEUVE

Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu - ia. Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Car le Sei - gneur est a - vec toi. 1. Dieu t'a choi - si par - mi les peu - ples: Pas un qu'il ait ain - si trai - té. En re - di - sant par - tout son œu - vre, Sois le té - moin de sa bon - té. Ric.

R/ Peuple de Dieu, marche joyeux, alléluia, alléluia !

Peuple de Dieu, marche joyeux, car le Seigneur est avec toi.

1. Dieu t'a choisi parmi les peuples :
pas un qu'il ait ainsi traité.
En redisant partout son œuvre,
sois le témoin de sa bonté.

2. Dieu t'a formé dans sa Parole
et t'a fait part de son dessein :
annonce-le à tous les hommes
pour qu'en son peuple ils ne soient qu'un.

3. Tu es le peuple de l'Alliance
marqué du sceau de Jésus-Christ :
mets en lui seul ton espérance
pour que ce monde vienne à lui.

8. Dieu a dressé pour toi la table,
vers l'abondance il t'a conduit :
à toi de faire le partage,
du pain des hommes aujourd'hui !

C'est toi, Seigneur, le Pain rompu

REFRAIN
♩ = 84 env.

The image shows a musical score for a refrain. It consists of two systems of music. The first system is for Soprano (S) and Alto (A) voices, with lyrics: 'C'est toi, Sei - gneur, le Pain rom - pu, li - vré pour no - tre'. The second system is for Tenor (T) and Bass (B) voices, with lyrics: 'vie. C'est toi, Sei - gneur, notre u - ni - té, Jé - sus res - sus - ci - té!'. The music is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as '♩ = 84 env.'.

**R/ C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie.
C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !**

3. « Je donnerai gratuitement à ceux qui m'ont cherché,
et tous les pauvres mangeront », parole du Seigneur. (Ap.21)
4. « Je suis le pain qui donne vie : qui croit en moi vivra ;
et je le ressusciterai, au jour de mon retour ». (Jn 6)
5. « Je suis venu pour vous sauver et non pour vous juger :
c'est notre Père qui m'envoie pour vous donner la vie. » (Jn3)
6. Nous partageons un même pain, dans une même foi,
et nous formons un même corps : l'Église de Jésus. (1Cor12)

A notre autel - Station en français

Nous chanterons pour toi (K38)

1. Nous chanterons pour toi, Seigneur : tu nous as fait revivre ;
que ta parole dans nos cœurs à jamais nous délivre.
2. Nous contemplons dans l'univers, les traces de ta gloire,
et nous avons vu tes hauts faits éclairant notre histoire.

3. Les mots de Dieu ont retenti en nos langages d'hommes et nos voix chantent Jésus Christ par l'Esprit qu'il nous donne.
4. Tu viens, Seigneur, pour rassembler les hommes que tu aimes ; sur les chemins de l'unité ton amour les ramène.

Prière finale et bénédiction dans l'Église de Herz Jesu.

Schluss und Segen in der Kirche Herz Jesu

Chants /Lieder: *Tantum ergo* GL 494 5. + 6.
Großer Gott GL 380

ANNONCES

Dimanche 14 juin : Fête patronale de Herz Jesu (Sacré Cœur). La messe aura lieu à 11h à Herz Jesu, suivie de grillades et pique-nique en commun, dans les jardins à proximité de l'église. Nous avons besoin d'hommes forts pour installer et ranger les bancs et les tables, samedi 6 juin à 16h et dimanche 7 juin à 16h.

Dimanche 28 juin : Clôture de l'année et pique-nique à Waidmannslut. (Plus de détails sur la prochaine feuille du dimanche). Ce jour-là, il n'y aura pas de Messe à Herz Jesu.

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

Kirche und Büro: Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin
Tel.: 34 79 33-0
Fax: 34 79 33-20
E-Mail: pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de
Website: <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>
Konto: Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu
PAX-Bank e.G. Nr. 6000 682 029/BLZ 370 601 93
Dekanats-Website: <http://www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de>
Pfarradministrator: P. Krystian Respondek OSCam
Tel.: 322 40 98

Nous vous informons que toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet : www.paroisse-catholique-berlin.org

Horaires d'ouverture du secrétariat:

Mardi de 17h à 19h, jeudi 10h-12h et 16h30-18h, vendredi de 15h à 18h.

Permanence de Père Alain: NB. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant! Mardi de 17h à 18h30, le jeudi de 10h à 12h et de 17h à 18h30.

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN
Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à 11h45 à Herz Jesu et le **vendredi à 18h30** sauf le 1^{er} vendredi du mois: adoration du St Sacrement à 18h00 puis Messe à 19h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14